



Célestins

THÉÂTRE DE LYON

QUE SUR TOI SE LAMENTE LE TIGRE

d'après le roman d'**Émilienne Malfatto**
adaptation et mise en scène **Alexandre Zeff**

avec

Lina El Arabi, la jeune fille

Nadhir El Arabi, Amir

Myra Zbib, Baneen

Amine Boudelaa, Ali

Afida Tahri, la mère

Mahmoud Vito, Mohammed

Hillel Belabaci, Hassan

et les musiciens **Grégory Dargent** et **Wassim Halal**

scénographie et lumière **Benjamin Gabriél** | création vidéo **Nadia Nakhlé** | musique **Grégory Dargent**, **Wassim Halal** | chorégraphie **Mahmoud Vito** | assistantat à la mise en scène **Agathe Vidal**
dramaturgie **Pauline Donizeau** | collaboration artistique **Claudia Dimier** | costumes **Sylvette Dequest** | régisseur général et lumière **Thomas Cany** | régisseuse et régisseur plateau **Margault Willkomm** et **Damien Rivalland** | régisseuse son **Marjolaine Carme**

D'après le roman *Que sur toi se lamente le Tigre* d'Émilienne Malfatto (Éditions Elyzad)

Création le 6 novembre 2023 au Théâtre Cinéma de Choisy-le-Roi

Production : La Camara Oscura

Production et administration de tournée : EMC – Saint-Michel-sur-Orge

Coproduction : Théâtre de Choisy-le-Roi – Scène conventionnée d'intérêt national –

art et création pour la diversité linguistique, EMC – Espace Marcel Carné

Saint-Michel-sur-Orge, Théâtre Romain Rolland – scène conventionnée de Villejuif

Soutiens DRAC Île-de-France, Région Île-de-France, Conseil départemental du

Val-de-Marne, Jeune théâtre national, SPEDIDAM, ADAMI

La compagnie Camara Oscura est conventionnée par le ministère de la Culture –

DRAC Île-de-France depuis mai 2021. Alexandre Zeff est artiste associé au Théâtre Romain Rolland à Villejuif et à l'Espace Marcel Carné à Saint-Michel-sur-Orge.

Diffusion En Votre Compagnie – Olivier Talpaert

30 nov. > 6 déc. 2023

GRANDE SALLE

🕒 horaires

20h — jeu. 19h30
relâches : lun., dim.

🕒 durée

1h20

🦿 **accessibilité**
spectacle en
audiodescription
jeu. 30 — 19h30

⊕ **autour du spectacle**

exposition photo
d'Émilienne Malfatto

à voir dans l'atrium
du théâtre jusqu'au
6 décembre

Alexandre Zeff

Diplômé du Conservatoire national supérieur d'art dramatique, Alexandre Zeff fonde en 2007 La Camara Oscura. Il remporte plusieurs prix avec *Célébration* et *Le Monte-plats* d'Harold Pinter. Début 2016, il entame son travail sur Koffi Kwahulé, romancier et metteur en scène ivoirien, avec *Big Shoot*, joué notamment au Théâtre national de la Colline. En janvier 2020, il met en scène *Ouragan* écrit avec les détenus du Centre pénitentiaire de Paris – La Santé au Théâtre Paris-Villette.

En novembre 2022, Alexandre Zeff a bouleversé le public des Célestins avec sa poignante adaptation du roman de Natacha Appanah *Tropique de la violence*.

Émilienne Malfatto

Après des études en France et en Colombie, Émilienne Malfatto entre à l'Agence France-Presse. En 2014, elle se rend en Irak comme envoyée spéciale de l'AFP et s'installe ensuite en free-lance dans le nord du pays. Écrivaine, journaliste et photographe, Émilienne Malfatto s'intéresse principalement aux questions sociales et de post-conflit, tant pour couvrir l'actualité que dans le cadre de projets personnels au long cours. Sa connaissance de l'Irak, sa culture et sa langue, ainsi que le fait d'être une femme lui permettent de documenter des régions difficiles d'accès et des aspects intimes de cette partie du Moyen-Orient.

note d'intention

Dans ce récit fulgurant salué par le Prix Goncourt du Premier roman, Émilienne Malfatto réussit un tour de force impressionnant. Dans l'Irak du Sud rural où sévissent encore des combats, elle parvient à nous faire traverser la complexité d'un pays grâce à l'intimité d'une famille, nous plongeant ainsi en pleine tragédie contemporaine.

J'ai été immédiatement traversé par l'idée d'en faire une adaptation théâtrale.

La construction polyphonique du roman en une succession de monologues qui se répondent les uns les autres a provoqué en moi le désir d'entendre cette langue et d'incarner ces personnages sur une scène.

La vidéo, la danse, la musique live, le chant, les corps et les voix des interprètes se mettent au service de cette parole sculptée avec finesse, pour révéler toute la violence et la générosité de l'œuvre. J'ai voulu rendre l'écriture d'Émilienne Malfatto pleinement organique pour que les situations deviennent palpables et que la violence qui en découle soit ressentie viscéralement par le spectateur.

Cela me paraît essentiel de partager cette tragédie contemporaine afin de permettre au plus grand nombre de ressentir la réalité d'une femme condamnée à mort parce qu'elle porte la vie ainsi que de décomposer les mécanismes du crime d'honneur pour mieux l'appréhender.

J'ai choisi de versifier le texte afin de donner un rythme scandé à la parole qui entraîne une forte dynamique de jeu et révèle la pulsion cardiaque de l'écriture. La tension dramatique ainsi condensée provoque un suspens qui amène l'énergie du thriller. La langue d'Émilienne Malfatto imprime son style tout au long du récit. Ses mots se mâchent et parfois se recrachent violemment dans une parole enragée. Cette polyphonie permet d'éviter l'écueil du manichéisme. « Je suis le garçon dont l'avenir n'est pas encore écrit. Je suis celui qui, peut-être, ne sera pas l'assassin ».

À ce chœur s'ajoute un formidable coryphée (chef de chœur dans les pièces de théâtre antique), le Tigre, ce fleuve qui traverse l'Irak et la mémoire du pays. Il offre des respirations poétiques, des envolées lyriques autant qu'il révèle la réalité crue.

Alexandre Zeff

– metteur en scène



J'ai voulu rendre l'écriture d'Émilienne Malfatto pleinement organique pour que les situations deviennent palpables.

– Alexandre Zeff



à découvrir dans nos salles



La Fête des Lumières fait son entrée aux Célestins !

Pour la première fois, rendez-vous en journée dans le théâtre pour découvrir ROW, l'envoutante création du collectif Tundra et ses dix écrans holographiques alignés (row) dont les palmes tournent à grande vitesse... Une immersion lumineuse et sonore en Grande salle : l'occasion de vivre la Fête des Lumières d'une manière inédite !

ven. 8 et sam. 9 déc. 14h–18h, dim. 10 déc. 11h–17h

12 déc. > 6 janv.

GRANDE SALLE



Les gros patinent bien

Pierre Guillois / Olivier Martin-Salvan – 1h20 – F en famille dès 10 ans

Une aventure rocambolesque de ces « Laurel et Hardy made in France ». **Molière du Théâtre public en 2022**, ce cabaret de carton laisse exploser la joyeuse folie d'un duo d'exception. Des péripéties à suivre en famille pour rire aux éclats.

« Une aventure théâtrale aussi folle que son titre... Une création qui cartonne partout en France... Une épopée hilarante ! »

– Le Monde

26 > 31 déc.

GRANDE SALLE



Giselle...

François Gremaud – 1h50 – F en famille dès 14 ans

Samantha van Wissen, immense interprète des chorégraphies d'Anne Teresa de Keersmaeker, s'empare d'un des ballets les plus célèbres du répertoire romantique. Avec humour, elle nous fait découvrir cette œuvre puis se met à danser tous les rôles de cette pièce pensée pour une quarantaine d'interprètes.

« Une ode pétillante au célèbre ballet alliant grâce, humour et originalité. Magique ! » – Télérama TTT



des fêtes
décalées, poétiques,
fabuleuses

Pour les fêtes, offrez du théâtre !

Avec les **Bons Cadeaux**, faites plaisir à celles et ceux que vous aimez. Pas d'erreur possible : la personne fait elle-même son choix parmi notre programmation et (re)découvre l'un des plus beaux théâtres à l'italienne d'Europe.

À partir de 10 €. Validité : 1 an à partir de la date d'achat.



SG

AUVERGNE
RHÔNE ALPES



theatredesclestins.com